

Thứ Hai, 18 tháng 2, 2008 ¹	Monday, February 18, 2008
Lễ Tưởng Niệm và Phát Huy Tinh Thần Chiến Đấu Hoàng Sa tại Houston, Texas, USA	Memorial Ceremony and Promotion of the Paracel Islands Fighting Spirit in Houston, Texas, USA
Chiều Chủ Nhật, ngày 20 tháng Giêng năm 2008, khoảng gần 1000 người đã đến tham dự buổi Lễ Tưởng Niệm và Phát Huy tinh thần chiến đấu Hoàng Sa tại Houston. Ngoài những cư dân của Houston và vùng phụ cận, còn có người đến từ Austin, Dallas, Philadelphia, California ...	On Sunday afternoon, January 20, 2008, approximately 1,000 people gathered to attend the Memorial Ceremony and Promotion of the Paracel Islands Fighting Spirit in Houston. In addition to residents of Houston and surrounding areas, attendees also came from Austin, Dallas, Philadelphia, California, ...
	Phóng đồ trận hải-chiến Hoàng-Sa ngày 19 tháng 01 năm 1974 của Cựu Hải-Quân Thiếu-Tá Trần Đỗ Cẩm, Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân Nha Trang Khóa 11 (8/1961-4/1963), Đề Nhất Bảo Bình, Austin, Texas, USA {Map of the naval battle for the Paracel Islands on January 19, 1974, by former Navy Lieutenant Commander Trần Đỗ Cẩm, Nha Trang Naval Training Center Class 11 (8/1961-4/1963), First Aquarius, Austin, Texas, USA}
Ông Đỗ Hữu Huân, trưởng ban tổ chức, cho biết buổi Lễ do Hội Cựu Hải Quân tại Houston	Mr. Đỗ Hữu Huân, head of the organizing committee, stated that the ceremony was initiated by the Association of Former Naval

¹

Chú Ý: Cuốn tài liệu này quý đọc giả đang cầm trong tay chưa hẳn là cuốn tài liệu mới nhất. Cuốn mới nhất dạng Adobe Acrobat PDF luôn được lưu trữ trên:

https://www.vnnavydallas.com/tailieu/2008_01_19_hien_vy.pdf

Notice: A hard copy of this document may not be the document currently in effect. The current version in Adobe Acrobat PDF format is always available:

https://www.vnnavydallas.com/tailieu/2008_01_19_hien_vy.pdf

và một số đông các hội đoàn quân dân cán chính cùng khởi xướng, với mục đích: <i>“Thứ nhất là để vinh danh và tưởng niệm các chiến sĩ đã hy sinh, thứ hai là để phát huy tinh thần chiến đấu bất khuất Hoàng Sa, để khơi dậy lòng yêu nước của mọi người. Nếu chúng ta tiếp tục làm ngơ thì lãnh hải Việt Nam của chúng ta sẽ bị thu nhỏ dần, giang sơn gấm vóc của chúng ta sẽ bị cướp chiếm dần dần. Đây là một cơ hội chúng tôi hy vọng sẽ tạo ra khí thế đấu tranh để cho công cuộc đấu tranh trong tương lai bền bỉ.”</i>	Officers in Houston, and several other military and civilian organizations, with the purpose of: <i>"The first goal is to honor and remember the fallen sailor, as well as non-commissioned and commissioned naval officers who sacrificed their lives, and the second is to carry forward the indomitable fighting spirit of the Paracel Islands, to awaken patriotism in everyone. If we continue to turn a blind eye, Vietnam's territorial waters will gradually shrink, and our beautiful ancestral homeland will be slowly taken away piece by piece. This is an opportunity we hope will stir the momentum for continued and resilient struggle in the future."</i>
	 Quần Đảo Hoàng Sa ở vùng Biển Đông (The Paracel Islands in the East Sea) {<a 'the="" a="" ancestors="" and="" as="" built="" citizen,'<="" defended.="" every="" fall="" gold,="" href="https://www.bing.com/search?q=how+far+from+da+nang+to+the+Paracel+Islands&qsn&form=QBRE&sp=-1&ghc=1&lq=0&pq=how+far+from+da+nang+to+the+paracel+islands&sc=4-43&sk=&cvid=39BC8D7757544979B1009F3E951B3E15&ghsh=0&ghacc=0&ghpl=}&sc=4-43&sk=&cvid=39BC8D7757544979B1009F3E951B3E15&ghsh=0&ghacc=0&ghpl=}}</p></td></tr><tr><td><p>Sau lễ chào Quốc Kỳ và Quân Kỳ rất long trọng, ông Đỗ Hữu Huân đã đọc bài diễn văn ghi ơn những chiến sĩ đã vì quốc vong thân và khẳng định việc gìn giữ giang sơn:</p></td><td><p>Following a very solemn ceremony for the U.S. and Republic of Vietnam flags, Mr. Đỗ Hữu Huân delivered a speech expressing gratitude to the sailors as well as non-commissioned and commissioned naval officers who gave their lives for the nation and reaffirmed the commitment to preserving the country's territory:</p></td></tr><tr><td><p><i>“Tấc đất là tấc vàng, tấc biển là tấc ngọc, mà tiền nhân ngày xưa đã dày công dựng nước và giữ nước. Quốc gia hưng vong thất phu hữu trách, ý chí của toàn dân một lòng để chống giặc Nguyên của Hội Nghị Diên Hồng vẫn còn</i></p></td><td><p><i>" i="" inch="" is="" jade,="" land="" nation="" of="" or="" our="" painstakingly="" precious="" responsibility="" rise="" saying,="" sea="" the="" valuable="" which="">

<i>văng vẳng bên tai. Gương hy sinh của các bậc anh hùng quốc gia từ ngày xưa vẫn còn sáng ngời trong sử sách. Quyết tâm xây dựng và bảo vệ tổ quốc thân yêu trong tự do, dân chủ và thịnh vượng của quân dân miền Nam Việt Nam vẫn còn thao thức trong lòng mọi người, mọi giới, trong nước cũng như hải ngoại. Ngọn lửa đấu tranh vẫn còn rực sáng trong lòng những người Việt, giờ này đã bùng khởi.</i>	<i>still echoes in our ears, as does the resolute spirit of the entire people united against the Mongol invaders at the Diên Hồng Conference. The heroic sacrifices of our national heroes from ancient times still shine brightly in our history books. The determination to build and protect our beloved homeland, rooted in freedom, democracy, and prosperity, as upheld by the soldiers and people of South Vietnam, continues to resonate in the hearts of all, both at home and overseas. The flame of struggle still burns brightly in the hearts of the Vietnamese people, now rising with fervor.</i>
	 Hội Nhị Diên Hồng - Diên Hồng Conference {https://vi.wikipedia.org/wiki/H%E1%BB%99i_ngh%E1%BB%8B_Di%C3%AAn_H%E1%BB%93ng}
<i>Chúng ta hãnh diện và cảm kích về sự hy sinh cao cả của các chiến sĩ hải quân đã đền nợ nước để bảo vệ Hoàng Sa năm 1974. Niềm tự hào và niềm kiêu hãnh đó vẫn còn là món nợ và nhiệm vụ mà chúng ta vẫn mang nặng trên</i>	<i>We take pride in and are deeply moved by the noble sacrifices of the sailors, as well as non-commissioned and commissioned naval officers, who gave their lives to defend the Paracel Islands in 1974. That pride and honor</i>

<i>vai. Chúng ta không thể làm ngơ trước vận nước điêu linh và trách nhiệm của chúng ta chỉ hoàn tất khi nào chủ quyền Hoàng Sa Trường Sa trở về với đất tổ. Hải phận Việt phải được qui định lại, ải Nam Quan và thác Bản Giốc ngàn năm thân yêu của giang sơn gấm vóc phải trở về với chúng ta."</i>	<i>remain a debt and a duty that we carry heavily on our shoulders. We cannot ignore the dire fate of our nation, and our responsibility will only be fulfilled when the sovereignty of the Paracel and Spratly Islands is restored to our ancestral homeland. Vietnam's maritime boundaries must be redefined, and the beloved Nam Quan Pass and Bản Giốc Waterfall, cherished parts of our ancestral land for thousands of years, must be returned to us."</i>
	 ải Nam Quan - Nam Quan Pass {https://en.wikipedia.org/wiki/Friendship_Pass}
	 Thác Bản Giốc – Bản Giốc Waterfall {https://en.wikipedia.org/wiki/Ban_Gioc%E2%80%93Detian_Falls}
Cựu hải quân đại tá Đỗ Kiềm, là tham mưu phó cục hành quân lúc bấy giờ, cho biết; Sau hiệp định Balê, Mỹ đã rút hơn một nửa quân khỏi chiến trường Việt Nam và ông ca ngợi tinh thần dũng cảm của Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa	Former Navy Captain Đỗ Kiềm, who was the Vice Chief of Staff for Operations at the time, stated that after the 1973 Paris Peace Accord, the U.S. had withdrawn more than half of its troops from the Vietnam battlefield. He praised the courageous spirit of the Republic of

đã không hề sợ hãi, dù biết, sẽ đương đầu với một hải quân hùng hậu Trung Quốc:	Vietnam Navy, which showed no fear despite knowing they would face a powerful Chinese naval force:
	Hải-Quân Đại-Tá Đỗ-Kiểm, {Học Viện Hải Quân Pháp Khóa 3 (9/1954 – 12/1956)}, Tham-Mưu-Phó Hành-Quân, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa Navy Captain Đỗ Kiêm, {École Navale Class 3 (9/1954 – 12/1956)}, Vice Chief of Staff for Operations, Republic of Vietnam Navy
	Học Viện Hải Quân Pháp, Brest, Pháp {École Navale, Brest, France} {https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/12/Ecole_navale-IMG_006.jpg}
<i>“Hải quân Việt Nam xin phép đánh... và Chiều 18 tháng Giêng, Tổng thống Thiệu đã cho phép đánh...”</i>	<i>“The Republic of Vietnam Navy requested permission to attack ... and on the afternoon of</i>

	<i>January 18, President Thiệu granted authorization for the attack ...”</i>
	 Tổng Thống Nguyễn Văn Thiệu (1923-2001), Việt Nam Cộng Hòa {President Nguyễn Văn Thiệu (1923-2001), Republic of Vietnam} {https://en.wikipedia.org/wiki/Nguy%E1%BB%85n_V%C4%83n_Thi%E1%BB%87u}
	 Tổng thống Thiệu rời Bộ Tư Lệnh Hải Quân Vùng I Duyên Hải sau khi ra chỉ thị về biện pháp đối phó với Trung Cộng khi hạm đội Trung Cộng xâm nhập hải phận Việt Nam Cộng Hòa tại Hoàng Sa (1974)

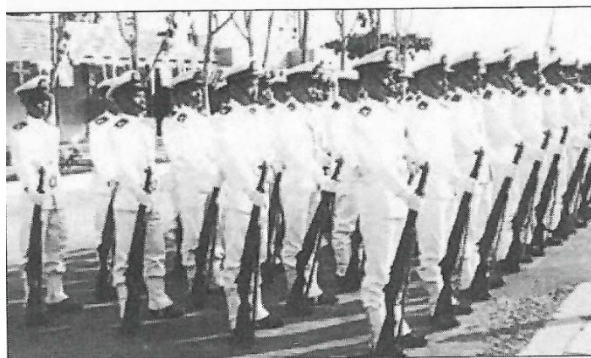
	President Thiệu left the Coastal Zone I Headquarters after issuing directives on measures to counter Communist China when the Communist Chinese fleet intruded into the territorial waters of the Republic of Vietnam at the Paracel Islands (1974) {http://navygermany.gerussa.com/main/van%20nghe/baivo/NhungMuaXuanGhiDau_02.htm}
Việc Tổng thống Nguyễn văn Thiệu, chấp thuận cho Hải quân Việt Nam Cộng Hòa đánh chống lại sự xâm chiếm Hoàng Sa của Trung Quốc là thêm một bằng chứng hùng hồn về chủ quyền của Việt Nam trên quần đảo này.	President Nguyễn Văn Thiệu's approval for the Republic of Vietnam Navy to launch an attack against China's invasion of the Paracel Islands is further compelling evidence of Vietnam's sovereignty over this archipelago.
Một đoạn phim về cuộc hải chiến Hoàng Sa cũng đã được trình chiếu.	A video clip about the naval battle for the Paracel Islands was also shown.
Trong tiếng trống chiêu hồn tử sĩ, các thanh thiếu niên đã trang trọng thắp lên từng ngọn nến, khi tên của 74 chiến sĩ hải quân, đã hy sinh trong trận Hoàng Sa, được anh Đinh Quang Tiến và chị Nguyễn Hoan xúc động xướng lên. Mọi người đã yên lặng ngậm ngùi cảm phục những anh hùng của dân tộc đã can đảm chống lại ngoại xâm.	Amid the solemn drumbeats honoring the souls of fallen sailors, young men and women solemnly lit each candle as the names of the 74 sailors, as well as non-commissioned and commissioned naval officers who sacrificed their lives in the naval battle for the Paracel Islands, were emotionally read aloud by Mr. Đinh Quang Tiến and Ms. Nguyễn Hoan. Everyone stood in silence, with heartfelt admiration for the nation's heroes who had courageously resisted foreign aggression.
"Đoàn con dân Việt tại thành phố Houston xin đốt nén nhang lòng để tưởng nhớ đến các chiến sĩ hải quân Việt Nam Cộng Hòa đã hy sinh để bảo vệ quần đảo Hoàng Sa trong cuộc chiến với quân Trung Quốc, ngày 19 tháng 1 năm 1974. Xin thắp một nén hương cho những người đã nêu gương xả thân bảo vệ quê hương: Hải quân thiếu tá Ngụy Văn Thà, hạm trưởng. Hải quân đại úy Nguyễn Thành Trí, hạm phó. Thượng sĩ Châu, quản nội trưởng ..."	"The Vietnamese community in Houston respectfully lights a stick of incense in our hearts to honor the Republic of Vietnam Navy sailors, as well as non-commissioned and commissioned naval officers who sacrificed their lives to protect the Hoàng Sa archipelago in the battle against Communist Chinese forces on January 19, 1974. We light an incense stick for those who set an example of selfless devotion to protecting the homeland: Navy Lieutenant Commander Ngụy Văn Thà, Commanding Officer; Navy Lieutenant Nguyễn Thành Trí, Executive Officer; Sergeant Châu, chief steward..."



HQ Thiếu Tá Nguyễn Văn Thà- Hạm Trưởng HQ 10

Navy Lieutenant Commander Nguyễn Văn Thà, Commanding Officer, HQ Nhật Tảo {Hộ Tổng Hạm 10 – Patrol Craft Escort (PCE) 10}, {Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa – Republic of Vietnam Navy}

{http://navygermany.gerussa.com/main/van%20nghe/baivo/NhungMuaXuanGhiDau_02.htm}



Các SVSQ/HQ Khóa 12 Đệ-Nhất Song Ngư

The Naval Officer Cadets of Class 12 (8/1962 – 3/1964), First Pisces, Nha Trang Naval Training Center, Republic of Vietnam Navy

	{Hải Sử/Lược Sử Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa, trang 518} {Naval History/A Brief History of the Republic of Vietnam Navy, page 518, A Republic of Vietnam Navy Publication (2012)}
	 HQ Đại Úy Nguyễn Thành Trí-Hạm Phó HQ 10 Navy Lieutenant Nguyễn Thành Trí, Executive Officer, HQ Nhật Tảo {Hộ Tổng Hạm 10 – Patrol Craft Escort (PCE) 10}, {Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa – Republic of Vietnam Navy} {http://navygermany.gerussa.com/main/van%20nghe/baivo/NhungMuaXuanGhiDau_02.htm}
	

	{Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân Nha Trang Khóa 17, Đệ Nhị Hải Sư - Nha Trang Naval Training Center Class 12, Second Leo} {Hải Sử/Lược Sử Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa, trang 527} {Naval History/A Brief History of the Republic of Vietnam Navy, page 527, A Republic of Vietnam Navy Publication (2012)}
	 HQ Nhật Tảo (Hộ Tống Hạm 10), Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa HQ Nhật Tảo {Patrol Craft Escort (PCE) 10}, Republic of Vietnam Navy {http://navygermany.gerussa.com/main/van%20nghe/baivo/NhungMuaXuanGhiDau_02.htm}
Với sự bồi hồi cảm kích, nhà văn Trần Quán Niệm, đến từ Philadelphia, cho biết, trước tháng Giêng năm 1974, ông đã nhiều lần ra Hoàng sa:	With heartfelt emotion, writer Trần Quán Niệm, visiting from Philadelphia, said that before January 1974, he had visited the Paracel Islands many times:
<i>“Anh Ngụy Văn Thà, người đã hy sinh trên chiến hạm HQ-10 là bạn cùng khóa (Hải Quân) với tôi. Chúng tôi đã nhiều lần chuyển quân qua để tiếp tế cho toán tiền đồn đóng Hoàng Sa. Như vậy chứng tỏ Hoàng Sa là chủ quyền của Việt Nam. Chúng ta phải hội thảo, phải nói cho đồng bào và thế giới biết rằng Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa đã chiến đấu, đã bảo vệ Hoàng Sa. Đó là một phần để chứng tỏ Hoàng Sa là lãnh thổ của chúng ta.”</i>	<i>“Navy Lieutenant Commander Ngụy Văn Thà, who sacrificed his life on the warship HQ-10, was my classmate at the Nha Trang Naval Training Center. We repeatedly transported troops to resupply the outpost stationed on the Paracel Islands. This demonstrates that the Paracel Islands are part of Vietnam. We must hold discussions and inform both our Vietnamese people and the world that the Republic of Vietnam Navy fought bravely and defended the Paracel Islands. This is part of</i>

	<i>the evidence proving that the Paracels Islands are our sovereign territory."</i>
	Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân Nha Trang  Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân Nha Trang, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa (Nha Trang Naval Training Center, Republic of Vietnam Navy) {http://hqvnch.net/default.asp?id=587&lstdid=62}
<i>"Tôi là Lê Tất Chánh. Lễ truy điệu hôm nay có một người khoá với tôi, đó là hải quân trung úy cơ khí Ngô Chí Thành, sĩ quan hải quân khóa 21"</i>	<i>"I am Lê Tất Chánh. Today's memorial service honored someone from my Class, Navy Lieutenant Junior Grade (Engineering) Ngô Chí Thành, a naval officer of Class 21."</i>
Bà Mai Nguyễn, hy vọng nhà nước Việt Nam sẽ bảo vệ lãnh thổ với giọng nghẹn ngào:	Mrs. Mai Nguyễn, her voice choked with emotion, hoped that the Vietnamese Communist government would protect the nation's territory:"
<i>"Tôi rất cảm động, đây là một việc làm cần thiết để nhắc nhở cho người Việt Nam phải luôn luôn biết rằng chủ quyền của quốc gia và lãnh thổ vẹn toàn rất là quan trọng. Buổi Lễ hôm nay sẽ cho những thế hệ sau luôn luôn ghi nhớ mà đứng lên để bảo vệ chủ quyền của tổ quốc Việt Nam và mong rằng nhà cầm quyền Việt Nam phải đứng dậy để bảo vệ lãnh thổ và tổ quốc Việt Nam"</i>	<i>"I am deeply moved; this is a necessary act to remind Vietnamese people that national sovereignty and territorial integrity are extremely important. Today's ceremony will ensure that future generations always remember and stand up to protect Vietnam's sovereignty. I hope that the Vietnamese Communist government will rise to defend the nation's territory and homeland."</i>
Ban hợp ca Đoàn Chim Việt đã trình bày những nhạc phẩm đấu tranh như "Đường ra biên ải," "Chiến sĩ hải quân," "Hẹn một ngày về," "Việt Nam quê hương ngạo nghễ."	The Đoàn Chim Việt Choir performed patriotic songs such as "The Road to the Border Outpost," "Navy Sailors," "One Day We Shall Return," and "Vietnam, Proud Homeland."
Hiền Vy Houston, Texas, USA	

	 English translation by Dr. Chi Manh Ha, Ph.D. Grapevine, Texas, USA haiquantrungduong@yahoo.com
http://nguyenhienvy.blogspot.com/2008/02/1-tng-nim-v-pht-huy-tinh-thn-chin-u.html	
Bản dịch Anh Ngữ để tưởng nhớ đến tất cả các sĩ quan, hạ sĩ quan, và thủy thủ của Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa (1950 - 30 tháng 4 năm 1975) về lòng yêu nước và sự hy sinh của họ trong việc phục vụ lý tưởng tự do và bảo vệ lãnh thổ của đất nước.	The English translation is dedicated to the brave men and women of the Republic of Vietnam Navy (1950 - April 30, 1975) for their patriotism and sacrifice in the service of freedom and the defense of their country's territory.